Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Wróciłem na Syjon\* i zamieszkam w Jerozolimie. Jerozolima będzie nazwana\*\* miastem wierności, a góra JAHWE Zastępów górą świętą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Powróciłem na Syjon, zamieszkam w Jerozolimie. Jerozolima będzie nazwana miastem wierności, a góra JAHWE Zastępów górą świętą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Wróciłem na Syjon i zamieszkam w Jerozolimie; a Jerozolima będzie nazwana Miastem Wiernym, a góra JAHWE zastępów — Górą Świętą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Nawróciłem się do Syonu, i mieszkam w pośród Jeruzalemu, aby Jeruzalem zwano miastem wiernem, a górę Pana zastępów, górą świętobliwości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów: Wróciłem się do Syjona a mieszkać będę w pośrzodku Jeruzalem i będzie nazwane Jeruzalem Miastem prawdy, a góra Pana zastępów, Górą poświęconą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Powrócę znowu na Syjon i zamieszkam znowu w Jeruzalem. I znowu Jeruzalem nazwą Miastem Wiernym, a górę Pana Zastępów - górą świętą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Wrócę na Syjon i zamieszkam w Jeruzalemie. Jeruzalem znów będzie nazwane grodem wiernym, a góra Pana Zastępów górą świętą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Powrócę na Syjon i zamieszkam pośrodku Jerozolimy. Jerozolima będzie nazwana Wiernym Miastem, a góra JAHWE Zastępów − Świętą Górą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Wrócę na Syjon i zamieszkam w Jerozolimie. Jerozolima będzie nazwana Miastem Wiernym, a góra JAHWE Zastępów - Górą Świętą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: Powracam na Syjon i za siedzibę swą obieram znowu Jerozolimę; Jerozolima nazwana będzie ”miastem wiernym”, a góra Jahwe Zastępów - ”górą świętą”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: І Я повернуся до Сіону і поселюся посеред Єрусалиму, і Єрусалим назветься містом правди і горою Господа Вседержителя, святою горою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem tak mówi WIEKUISTY: Wracam do Cyonu i zamieszkam w Jeruszalaim. Jeruszalaim będzie nazwane wiernym miastem, a góra WIEKUISTEGO Zastępów – świętą górą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak powiedział JAHWE: ʼPowrócę na Syjon i będę przebywał pośrodku Jerozolimy; i Jerozolima z całą pewnością będzie zwana miastem wierności wobec prawdy, a góra JAHWE Zastępów – górą świętąʼ ”. |

1. 1) <x>330 43:1-5</x>; <x>440 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 62:2-4</x>; <x>330 48:35</x> [↑](#footnote-ref-3)